

PMP 考试工具技术常见翻译问题对照表

PMP 考试的中文翻译，是近年来广受吐槽的一个问题。除了语句生涩、不通顺之外，还有一些词汇和 PMBOK 或我们学习时常用的说法不一致甚至是错误翻译的问题，罗列如下常见的翻译，供大家审慎判别。

1. 题目中出现的启动会议注意英文 Initiating Meeting（启动过程会议）和 kick-off meeting（开工会议规划后执行前的会议）
2. 题目中出现的“回报期”（payback period）=回收期（return period）（项目选择的经济模型）
3. 题目中出现的“增强”（enhance）=提高（风险应对策略）
4. 题目中出现的“缓解”（mitigate）=减轻（风险应对策略）
5. 题目中出现的“推动式研讨会”（facilitated workshops）=引导式研讨会（收集需求和定义范围的工具）
6. 题目中出现的“基线”（baseline）=基准（项目管理计划）
7. 题目中出现的“实现值”=挣值（earned value，简称：EV）
8. 题目中出现的“利害关系者”（stakeholder/stakeholders）=干系人
9. 某些题目中出现的“什么阶段”（phase）=哪一个项目管理过程组（五大过程组），有的时候 phase 也会指项目生命周期的阶段，而不仅仅是项目管理过程组的
10. 题目中出现的“赶时间线”（crashing）=赶工（进度工具）
11. 题目中出现的“管理干系人期望”（manage stakeholder engagement）=管理干系人参与
12. 题目中出现的“二级风险”（secondary risk）=次生风险
13. 题目中出现的“团队工作”（team work）=团队协作（团队建设词汇）
14. 题目中出现的“核实范围”（validate scope）=确认范围（范围管理的一个过程）
15. 题目中出现的“磨合”（storming）=震荡（团队发展阶段）
16. 题目中出现的“提升价值”（add value）=增值（质量保证词汇）
17. 题目中出现的“基准参照”（bench-marking）=标杆对照（范围和质量词汇）
18. 题目中出现的“一线经理”“直线经理”（line manager）=职能经理
19. 题目中出现的“资源选择标准”（source selection criteria）=供方选择标准（采购术语）
20. 题目中出现的“质量审查”（quality audit）=大多时间说的是“质量审计”
21. 题目中出现的“核对表”（checklist）=核对单（质量、风险）
22. 题目中出现的“团队发展”（develop team）“开发团队”=建设团队
23. 题目中出现的“干系人管理策略” stakeholder management strategy
24. =干系人管理计划 stakeholder management plan

25. 题目中出现的“平衡 (leveling)=资源平衡 (resource leveling)
26. 风险题目中的“可能性” = 风险概率 possibility / probability
27. 题目中“需求追溯矩阵” (Requirements trace-ability matrix) = 需求跟踪矩阵
28. 题目中“项目群经理” (program manage) = 项目集经理
29. 题目中“原有的 XXX” = 计划的 XXX
30. 题目中“风险更新评估” (risk reassessment) = 风险再评估
31. 题目中“数据精确评级” = 风险数据质量评估 risk data quality assessment

以上是汇总的一般情况，不排除有特殊情况，要结合英文原文来判断。另外，挣值题目中还存现时态问题，中文不一定能翻译出来，如 PV 的数据，如果无法通过中文判断时，要看一下英文。

优秀学员分享：

英文是 PMP 考试的正式官方语言，汉语只是辅助语言（在英文信中有明确说明），很多时候，有些题翻译并不精确，会对出题者的思路会有稍许的偏差。英文就精确很多，能更准确的表达 PMP 的考察意图。

英文不是母语，考虑到完成试卷的速度，建议先看中文，比较有把握的题就不看英文。遇到如下情况，我一定会再看英文题干和选择项：

- 1、**中文题干晦涩难懂**：搞不清楚它想表达什么，识别不出出题点和知识考点；
- 2、**两难选择，难以定夺**：（比如，有一道考输入的题，按照中文，项目管理计划和项目章程都可以做为该过程的输入，但是一看英文，答案“项目管理计划”的英文是 Project Management，这应该翻译成“项目管理”，翻译者下意识的把它翻译成了“项目管理计划”，是不正确的）；
- 3、**陌生词**：答案中出现没见过或者不熟悉的中文词汇的时候；
- 4、**时态问题**：出现一些有“特点”的词汇的时候，比如“应该做什么”，这时候就要看看英文的表达是“should do ” 还是“should have done”了。

——PMP 2 期 班长：王凌云

- ❖ 英文好，快速定位精准妙。（如因果图识别 root causes, 帕累托图识别 primary problems)
- ❖ 中文题干佶屈聱牙，英文题干逻辑更清晰，西方人的思维有助更好理解 PMP 精髓。

——PMP 2 期 王哲宇